

## CAPÍTULO VII

---

### COPLAS POPULARES

---

1

*Kañika gaintik guatza  
mitilak musikareki,  
gitañez eñaiten digu  
bordaltako goreki.*

Vámonos por la calle los muchachos con música,  
con guitarra decimos que se casen con nosotros.

2

*Zaragozatic xin nintzen  
a caballo (sic) erbi batean.  
Guziuek eñaiten zaitadein  
izer beoña daramayan!*

Vine de Zaragoza a caballo sobre una liebre.  
Todos me decían ¡qué yegua llevat!

3

*Kukuak kantatan dion gisa  
Mayatzeko ilabetian  
nik ere kantatan dud  
txaranbilaren pean.*

Como canta el cuclillo en el mes de Mayo también  
yo canto bajo la chimenea,

4

*Pelotaria Elizan  
ebilten da saintuz saintu  
ya nork nai dion kareki  
pelotara xokatu.*

El pelotari en la Iglesia anda de santo en santo a ver quién quiere jugar con él a la pelota.

5

*Aita batek alabari  
egun batez eñan zaun:  
badun ogeitaborz urte  
eta bordaltu bear dun.*

Un padre a la hija le dijo un día: tienes ya veinticinco años y tienes que casarte.

6

*Aita tuntun, ama tuntun,  
tuntun dun ere alaba,  
oro tuntun izaiteko,  
tuntun bear dun senaña.*

El padre simple, simple la madre, también es simple la hija, para ser todos simples necesitas un simple marido.

7

*Nik eztud nai bordaltu  
monja biar baitud izan,  
zer komento biar duan ekun  
betik nago pensatan.*

Yo no quiero casarme pues tengo que ser monja, estoy siempre pensando qué convento he de tener.

8

*Baġideko arotzak  
yireki nai din bordaltu.  
Kareki bordaltan bayaz,  
xunto bizi izanen gutun.*

El herrero del barrio quiere casarse contigo. Si te casas con aquel, viviremos juntos.

9

*Sortu nintzen bakoitxëan  
eta bietan batixatu,  
enamoratu iroretan  
eta lauretan bordaltu.*

Nací a la una y a las dos fui bautizado, me enamoré a las tres y a las cuatro era casado.

10

*Ene emaztëa plaztan (sic) lantzan  
arki eta eperkiz aserik  
eta ni sukalte-zokoan  
suduġ-mutuġa eġerik.*

Mi mujer danzando en la plaza, harta de carne de carnero y perdiz; y yo en el rincón del hogar, quemado el extremo de la nariz.

11

*Frantzia famatutik  
erkiten dra ofizio noblëak:  
aizturko-xofotxzale  
eta txeġi-osazalëak.*

De Francia la famosa salen los oficios nobles: afiladores de tijeras y castradores de cerditos.

12

*Einta beñogeitamar autx  
eñonkarietra xin zren  
eta Yenyariko puntan  
guziuaak degolatu zren.*

Ciento cincuenta franceses vinieron a los Roncales y en la cima de Yenyari fueron todos degollados. (1)

13

*Urtebeñiko goikoa  
dun guziuetarik argiena,  
kain nola baiyaz yi enetako  
guziuetarik maitena.*

La luna de año nuevo es de todas la más clara, así como tú eres para mí de todas la más amada.

14

*Badakian oyan yagola,  
badakian ezyoala lorik,  
badakian bea yagola  
nik kantatan duanari.*

Yo sé que estás en cama, sé que no tienes sueño, sé que estás atendiendo a lo que yo canto.

15

*Betik yakad pensamentuan  
eta eñaitra Alketan nun:  
nai badun izan ene emazte,  
biak bordalten gutun.*

Siempre te tengo en la mente y me avergüenzo en decirlo: si quieres ser mi esposa, los dos nos casaremos.

---

(1) Véase al fin de este Capítulo una curiosa reminiscencia histórica a que se refiere esta copla.

16

*Yaz, yaz, yaz,  
betik izanen yaz yaz  
emazte guziuen artetik  
nik eslejtua yi yaz.*

Yaz, yaz, yaz (?) siempre has de ser yaz (?), de entre todas las mujeres la por mí elegida tú eres.

17

*Alabatu emondayein  
kantatan eta lantzatan,  
ezdayein alabatu  
emazteki-lanetan.*

Dicen que te alaban en cantar y bailar, para que no te alaben en trabajos de mujer.

18

*Isilik egon yaiteke  
yik bizio tuaneki,  
yik bikainbat falta dionik  
ezdion pelota-xokurik.*

Puedes estar callando con los vicios que tienes, no hay juego de pelota que tenga tantas faltas.

19

*Etse bat efetan zela  
utsi zen ekuszalëa,  
mutu gente deitan ziona,  
mainku ur-kafiazalëa.*

Estando quemándose una casa era ciego el espectador, mudo el que convocaba, cojo el acarreador de agua.

20

*Apezaren zopen gisa  
goxo izaiteko bēar du  
kuřinka eta beee  
karaka eta muuu.*

Como la sopa del cura, para ser sabrosa necesita carne de cerdo y cordero, de gallo y de vaca.

21

*Apezaren etsekoandre,  
ezdago bizi oberik:  
goxtre oroz mezara  
ařosarioara ařastrerik.*

Llavera del sacerdote, no hay mejor vida: todas las mañanas a misa, al rosario a las tardes.

22

*Ama Berjina Marixokoetan  
Belabarzeko ordokietan,  
obeki egonen nintzen  
Bardeako lerkopetan.*

En Nuestra Señora de Marzo en las llanuras de Belabarze, mejor hubiera estado bajo los pinares de Bardena.

23

*Andre Farinetari (sic)  
nai dei bordalaraztu  
gizon zar zar bateki  
gaxo izan bear baitu.*

A la señora Farineta quieren hacer que se case con un hombre muy viejo, tiene que ser cuitada.

Esta estrofa y varias de las que siguen fueron compuestas por un estudiante de Bidangoz, en loor (??) de Andre Farineta, solterona rica, muy apreciada en aquella localidad, a fines del siglo xviii.

24

*Ezdu berze ontarzunik  
baizik txintxa eta efo franko,  
lagañazko begi goñiak  
itsusi eta jenioa gaxto.*

No tiene otros bienes sino mucho moco y gargajo, ojos rojos legañosos, fea y de mal carácter.

25

*Konsentitruk egon daiteke,  
eltan bada bordaltra,  
egoitra drezu zofi iltako  
eta zikina xaintra.*

Puede estar consentida, si llega a casarse, a disponerse a matar plojos y a limpiar suciedades.

26

*Bizi gaxtoareki  
bëar du osagarria galtu  
eta bere ontarzun txikiak  
bertan bear tu gastatu.*

Con el mal vivir tendrá que perder la salud, y sus pocos bienes en ello ha de gastarlos.

27

*Egun berean xos doke  
xakuto bat ebiltako,  
faiten denian bortaz borta  
libosna-eska bizitako.*

En el mismo día puede coser un saquito para andar cuando vaya de puerta en puerta por limosna, para vivir.

28

*Senata bizi dion tenpran  
bear du izan eskarniatruk  
betik golpearen pean  
goseak eta bilainzruk.*

En el tiempo que viva el marido tendrá que ser escarnecida siempre bajo golpes y hambrienta y mal vestida.

29

*Apezak pulpitotik  
egun goxeko meza andian  
leitu din paperetik  
yire lein irakatsaldia.*

El cura desde el púlpito, en la misa mayor de hoy, ha leído del papel tu primera amonestación.

30

*Emazte bat zegon xostan  
bi zare zume batez;  
kostura ezaman polit,  
baya izangiua zinez.*

Una mujer estaba cosiendo dos cestos con un mimbre; no llevaba bien la costura, pero la resistencia de veras.

Es la primera y única vez que oí el curioso vocablo *izangu* para significar resistencia.

31

*Emazte guziuetarik obroak  
dra alkar falta-erkinzale,  
xanarian laminduria  
eta kexu minik bage.*

Las más de todas las mujeres son mutuas delatoras, en comer muy relamidas y quejosas sin dolores.



32

*Uruten badei, jakeka;  
xostan badei, burumin:  
kalanbriez eri-mutuñak  
ezin dokeila kaltz egin*

Si hilan (tienen) jaqueca; si cosen, mal de cabeza; las puntas de los dedos con calambres sin poder hacer la media.

33

*Dei afizione andia  
bilgunetra xuntatako,  
beren artean kontu bil  
mundu guzutik bañiatako.*

Tienen mucha afición a juntarse en tertulias, recoger cuentos entre ellas para esparcir por todas partes.

34

*Zomaitentako dra Juanak  
berze zomaiten Isabelak;  
ni nago drela Mariak  
guziuetarik obenenak.*

Para algunos son las Juanas; para otros las Isabelas; yo estoy en que las Marías son las mejores de todas.

35

*Anak sortu zion Maria  
eta Isabelek San Juan,  
Mariak Jesukristo  
Natibitate-gayan.*

Ana dió a luz a María, e Isabel a San Juan; María dió a luz a Jesucristo la noche de Natividad.

36

*Abea (sic) ezdaiteke mantena  
bere pluma (?) guziueki  
eta eskribaia abrastan da  
pluma bakotx bateki.*

El ave no se puede mantener con todas sus plumas, y el escribano se enriquece con una sola.

37

*Tiendan (sic) saltan da orio,  
okinean saltan da ogi,  
tabernan saltan da ardañ,  
aragitegian aragi.*

En la tienda se vende aceite, en la panadería se vende pan, en la taberna se vende vino, carne en la carnicería.

38

*Etse bat egin biar dud  
azukañez eta kanelaz,  
pareteak tuñonez  
eta morteroa konserbaz.*

Tengo que hacer una casa de azúcar y canela, las paredes de turriones y el mortero de conservas.

39

*Binak (sic) emoiten da ardaña  
eta aloñak ogia,  
arbolek fruta eta  
kartxiriak alubia.*

La viña produce vino y el campo nos da trigo, los árboles fruta y las huertas alubia.